

Checkliste_Medizinische Übersetzungen

Gern übersetze ich für Sie einen medizinischen Text aus dem Englischen oder Polnischen ins Deutsche. Dazu brauche ich von Ihnen folgende Informationen:

<p>Originaltext in der Ausgangssprache</p> <p><i>(in editierbarer, digitaler Form, nach Möglichkeit als Word-Dokument oder per Trados)</i></p>		
<p>Ggf. Glossar oder Terminologie-Datenbank</p> <p><i>(falls eine bestimmte Terminologie gewünscht ist)</i></p>		
<p>Ausgangssprache</p> <p><i>(Englisch, Polnisch)</i></p>		
<p>Zielsprache</p>		
<p>Thema, Fachgebiet</p> <p><i>(z.B. Epidemiologie, Artikel über Onchozerkose)</i></p>		
<p>Textsorte</p> <p><i>(z.B. Pressemitteilung, Anleitung, Rede)</i></p>		
<p>Zielgruppe / Adressaten die angesprochen werden sollen</p> <p><i>(z.B. Patienten, Angehörige, Krankenpfleger, Studierende, Ärzte, Laien, Fachpublikum, Sponsoren, Politiker, Altersgruppe, Berufsgruppe, Leserschaft)</i></p>		

<p>Wo soll der Text veröffentlicht werden und zu welchem Zweck?</p> <p><i>(z.B. in einer Fachzeitschrift, um zu informieren oder auf einer Website, um Unterstützer und Sponsoren auf dem Laufenden zu halten)</i></p>		
<p>Sind spezielle Vorgaben zu beachten?</p> <p><i>(z.B. Templates, firmeninterne Terminologie, Glossare, Anredeform „Sie“ oder „Du“, „lieber Patient“ oder „sehr geehrte Kundin“)</i></p>		
<p>Telefonnummer für Rückfragen, Erreichbarkeit</p> <p><i>(Festnetz oder Mobilfunk; bitte kein WhatsApp, Facebook o.ä.)</i></p>		
<p>Wünsche, Anmerkungen, Sonstiges ...</p>		

Preise_Medizinische Übersetzungen

Ob ich die Übersetzung eines Textes übernehmen kann, kann ich erst beurteilen, wenn der Originaltext vollständig vorliegt. Nach Durchsicht der Unterlagen melde ich mich telefonisch bei Ihnen, um Wünsche, und Zielsetzungen zu besprechen – gern anhand der obigen, von Ihnen ausgefüllten Checkliste. Je nach räumlicher Entfernung kann auch ein persönliches Treffen vereinbart werden, um Fragen direkt und technikunabhängig vor Ort zu klären. Dasselbe gilt für sensible Daten, die Sie vielleicht nicht online übermitteln möchten: Auch hier finden wir sicherlich einen Weg, größtmögliche Sicherheit zu gewährleisten, indem wir – je nach Entfernung – sensible Informationen bei Ihnen vor Ort besprechen. Sämtliche Arbeitsgeräte von KieferFachübersetzungen sind durch ein hochwertiges deutsches Antiviren-Programm geschützt, regelmäßige Backups werden automatisch durchgeführt, E-Mails den gesetzlichen Vorgaben entsprechend archiviert. Übersetzungen werden von mir persönlich angefertigt – dadurch ist gewährleistet, dass Informationen nicht verloren gehen, weil sie – wie bei vielen großen Übersetzungsagenturen – an und durch zahlreiche andere Personen weitergegeben werden.

Da Übersetzungen nach Normzeilen (55 Anschläge inklusive Leerzeichen) des Zieltextes berechnet werden, ist eine verbindliche Preiskalkulation vorab leider nicht möglich. Nachdem ich den zu übersetzenden Text vollständig einsehen konnte, kann ich Ihnen jedoch einen Preisrahmen nennen, der aller Voraussicht nach nicht überschritten wird. Für PDF-Dateien (Text nicht als Word-Dokument verfügbar) sowie für einen stark erhöhten Rechercheaufwand wird eine zusätzliche Pauschale (10% des Gesamtpreises) erhoben. Wiederholungen und 100%-Matches werden mit 25% des Zeilenpreises berechnet: Selbst wenn ein Wort oder ein Satz exakt mit einem Eintrag aus der Termbank oder dem Translation Memory übereinstimmt, liegt es in der Verantwortung des Übersetzers, zu prüfen, ob dieses Wort im betreffenden Kontext verwendet werden kann und grammatikalische Anpassungen vorgenommen werden müssen. Der Zeilenpreis liegt – je nach Sprache, Thema und Schwierigkeitsgrad – zwischen 1,65€ und 2,05€ pro Zeile (d.h. zwischen 0,19€ und 0,24€ pro Wort).